Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliśmy bowiem go mówiącego że Jezus Nazarejczyk Ten obali miejsce to i zmieni zwyczaje które przekazał nam Mojżesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | usłyszeliśmy go bowiem, jak mówi, że ten Jezus z Nazaretu zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje,\* które przekazał nam Mojżesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliśmy bowiem go mówiącego, że Jezus, Nazarejczyk Ten, obali miejsce to i zmieni zwyczaje, które przekazał nam Mojżesz".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliśmy bowiem go mówiącego że Jezus Nazarejczyk Ten obali miejsce to i zmieni zwyczaje które przekazał nam Mojżesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszeliśmy, jak mówi, że ten Jezus z Nazaretu zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje przekazane nam przez Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliśmy bowiem, jak mówił, że ten Jezus z Nazaretu zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje, które nam przekazał Mojżesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeśmy go słyszeli mówiącego: Iż ten Jezus Nazareński zburzy to miejsce i odmieni ustawy, które nam podał Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeśmy go słyszeli mówiącego: Iż Jezus Nazareński ten zburzy to miejsce i odmieni podania, które nam podał Mojżesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo słyszeliśmy, jak mówił, że Jezus Nazarejczyk zburzy to miejsce i pozmienia zwyczaje, które nam Mojżesz przekazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliśmy go bowiem, jak mówił, że ów Jezus Nazareński zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje, jakie nam Mojżesz przekazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliśmy bowiem, jak mówił, że Jezus Nazarejczyk zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje, które przekazał nam Mojżesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliśmy, jak mówił: «Jezus Nazarejczyk zniszczy to miejsce i zmieni zwyczaje, które przekazał nam Mojżesz»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliśmy mianowicie, jak mówił: Jezus z Nazaretu zburzy to miejsce i zmieni obyczaje, które przekazał nam Mojżesz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słyszeliśmy, jak mówił, że Jezus z Nazaretu zburzy tę świątynię i zmieni obyczaje, które przekazał nam Mojżesz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliśmy bowiem, jak mówił, że Jezus z Nazaretu, zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje, które dał nam Mojżeszʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми чули, як він казав, що Ісус Назарянин зруйнує це місце і змінить звичаї, які нам передав Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem usłyszeliśmy go jak mówił, że ten Jezus Nazarejczyk zniesie to miejsce oraz zmieni zwyczaje, które przekazał nam Mojżesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam podstawili fałszywych świadków, którzy powiedzieli: "Ten człowiek nigdy nie przestaje występować przeciwko temu miejscu świętemu i przeciwko Torze, bo słyszeliśmy, jak mówi, że Jeszua z Naceret zniszczy to miejsce i zmieni zwyczaje, jakie przekazał nam Mosze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład usłyszeliśmy, jak mówił, że ów Jezus Nazarejczyk zburzy to miejsce i zmieni zwyczaje przekazane nam przez Mojżeszaʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeliśmy nawet, jak mówił, że Jezus z Nazaretu zburzy świątynię i zmieni zwyczaje, przekazane nam przez Mojżesza. |

1. 1) <x>510 15:1</x>; <x>510 21:21</x>; <x>510 28:17</x> [↑](#footnote-ref-2)